

FACULTAD DE EDUCACION E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



LA IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN DE TERMINOLOGÍA MINERA EN EL PERÚ

HIPÓTESIS DE GLOSARIO

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

CARBAJAL ENCISO, JERSON ABEL.

ASESOR METODOLÓGICO:

ALAYO CASAS, CARMEN GIULIANA.

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TRADUCTOLOGÍA

LIMA-PERÚ

2013

El presente trabajo de investigación es dedicado principalmente a Dios, a mi familia y sobre todo a la familia peruana que lucha por salir adelante para contribuir al país en su crecimiento y desarrollo.

Agradecimientos

Se desea manifestar el agradecimiento a las personas que contribuyeron mediante sus consejos y sugerencias en el desarrollo de la presente tesis.

En primer lugar, quiero agradecerle a Dios, quien con su fuerza espiritual me ayudó a tener fuerza y constancia para desarrollar la tesis.

Agradecer a mi familia, quiénes con su apoyo constante, paciencia y sobre todo su aliento continuo, han hecho posible la realización de la presente investigación.

Del mismo modo, quiero brindarles mis más sinceros agradecimientos a todos los profesores que con sus enseñanzas y consejos lograron fortalecer mi ímpetu y ganas para concluir mi carrera profesional.

Por otro lado, les extiendo mi más sincero agradecimiento a la Magister María del Carmen Llontop y al Doctor Fernando Cornejo quienes con su gran conocimiento en el desarrollo de tesis, consejos y sugerencias contribuyeron en el desarrollo de mi investigación.

Agradecerle también a la Traductora Mary Castro, quien me brindó la oportunidad de realizar mis prácticas profesionales en su estudio de traducción y al mismo tiempo me brindó consejos y opiniones sobre el desarrollo eficiente de mi tesis.

Y por último, deseo agradecerle a la Traductora Giuliana Alayo por todas las enseñanzas, correcciones, paciencia y sobre todo por el apoyo en el proceso de desarrollo de la tesis.

PRESENTACIÓN

La presente tesis titulada “La importancia de la traducción de terminología minera en el Perú- Hipótesis de glosario”, elaborado por el alumno Jerson Abel Carbajal Enciso, estuvo enfocada en brindar y facilitar una herramienta útil para el traductor un “glosario minero” que ayude significativamente en el desarrollo de traducciones especializadas en minería.

La investigación presentada fue una experimental –Longitudinal y tuvo un grupo de estudio no probabilístico intencional que consistió en estudiar a un grupo de profesionales egresados de la carrera de traducción e interpretación del año 2012 II-2013 I y comprobar si el glosario minero pudo mejorar la calidad de sus traducciones.

El objetivo planteado fue mostrar si un glosario especializado en terminología minera del inglés al español mejora en la eficiencia de las traducciones especializadas.

Asimismo, se presentaron las hipótesis generales y específicas afirmando que esta herramienta si pudo mejorar e influenciar en la traducción que se empleó en la presente investigación.

La aplicación consistió en brindarles a los traductores e intérpretes egresados un documento por traducir dos veces, en la primera ocasión se les brindó una traducción a fin de medir sus conocimientos sobre minería y saber si el texto especializado causó problemas al traducirse sin un glosario confiable y actualizado.

Para la segunda aplicación, además del documento por traducir se les brindó un glosario que contiene términos que solo se emplea en el documento minero que tiene como título “Ventilation Planning” del autor Leigh Devlin, Consultor de Minería subterránea, Perth, Australia. Al finalizar la traducción se analizó todos los resultados en el programa SPSS el cual detalló la utilidad del glosario minero en la resolución de la traducción. Finalmente, se pudo comprobar que sus traducciones mejoraron utilizando el glosario minero.

ÍNDICE

CARÁTULA

Páginas preliminares

Dedicatoria

Agradecimiento

Presentación

Índice

RESUMEN.....7

ABSTRACT.....8

1. INTRODUCCIÓN..... 9

1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN 10

1.1.1. Realidad problemática 10

1.1.2 Formulación del problema..... 14

1.1.3. Justificación 15

1.1.4. Antecedentes 16

1.1.5. Objetivos 21

1.1.5.1. Objetivo general:..... 21

1.1.5.2. Objetivos específicos: 21

1.2. MARCO REFERENCIAL..... 22

1.2.1. Marco teórico 22

1.2.2. Marco conceptual..... 32

2. MARCO METODOLÓGICO 34

2.1. Hipótesis..... 34

2.1.1. Hipótesis general 34

2.1.2	Hipótesis específicas	34
2.2.	Variables.....	34
2.2.1.	Definición conceptual.....	35
2.2.2.	Definición operacional.....	35
2.3.	Metodología	36
2.3.1.	Tipo de estudio	36
2.3.2.	Diseño.....	36
2.4.	Población y muestra	37
2.5.	Método de investigación	37
2.6.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos	38
2.6.1.	Técnica	38
2.6.2.	Instrumentos	38
2.7.	Métodos de análisis de datos	40
3.	RESULTADOS	41
4.	DISCUSIÓN	48
5.	CONCLUSIONES	51
6.	SUGERENCIAS	53
7.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	54
8.	ANEXOS	58

RESUMEN

La presente tesis dio a conocer la importancia de la elaboración del glosario minero como herramienta para el traductor de textos especializados. Del mismo modo, se aplicó dos instrumentos un Pre-test y Post-test en forma de prueba para los traductores egresados. Paralelamente, se les proporcionó el glosario minero al grupo experimental, más no al grupo de control a fin que el grupo experimental mejore los resultados de las traducciones en cuestión de calidad y tiempo.

Durante el proceso se diseñó un Pre-test y un Post-test plasmado de preguntas dirigidas a contestar y de este modo corroborar los objetivos planteados.

Se llegó a la conclusión que el glosario minero mejoró las traducciones especializadas satisfactoriamente y facilitó el avance progresivo de sus traducciones. Por ello, se sugirió que los traductores y estudiantes de traducción elaboren glosarios especializados en forma permanente para que puedan traducir de forma eficaz.

ABSTRACT

This thesis wanted to announce the importance of the mining glossary development as tool for the specialized translators. In the same way, two instruments called "Pre-test" and "Post-test" were applied as tests for the graduated translators . At the same time, the experimental group received the mining glossary nor so that the control group improve the results of the translations in quality and time.

During the process, it was designed a Pre-test and a Post-test that had questions to be answered, thus also confirm the objectives set out.

In this way, it was concluded that the mining glossary improved the specialized translations satisfactorily and facilitated the continuous advance of their translation. Therefore, it was further suggested that the translators and translation students elaborate specialized glossaries repeatedly so that they can translate efficiently.